

Promenade littéraire en Allemagne



La littérature de langue allemande s'est déployée dans un espace aux frontières longtemps mouvantes et a imposé ses ténors à travers le monde. Aujourd'hui, seulement un peu plus de 3% de la littérature traduite en français l'est de l'allemand. Quels sont ceux qui, dans les dernières décennies, ont pris la relève littéraire dans l'Allemagne contemporaine sur laquelle nous nous concentrerons ici ? Ils se frottent presque tous à l'histoire de leur pays : problèmes de société, identité de l'Allemagne, bilan spirituel et émotionnel d'un passé douloureux et d'une réunification qui continuent à les hanter.

Une longue histoire en 5 monuments

La chanson des Nibelungen ; La plainte / trad du moyen-haut-allemand par Danielle Buschinger, Gallimard 2001 (ALL R CHAN)

Un monument de l'épopée médiévale. Version germanique d'une légende également attestée en Scandinavie. Redécouverte en Allemagne au 19e siècle, elle y a été considérée comme une épopée nationale décrivant la construction du pays.

Johann Wolfgang von Goethe :

Faust / trad par Jean Lacoste, Bartillat 2012 (T GOE)

Un mythe germanique toujours revisité.

Les souffrances du jeune Werther, trad par Pierre Leroux, LGF 1999 (ALL R GOET)

Premier roman de Goethe, qui apporta à son auteur dès sa sortie une richesse et une notoriété considérables, en Allemagne d'abord puis dans toute l'Europe, notamment parce qu'il met en scène le suicide de son héros.

Les romantiques allemands / édition établie par Armel Guerne, Phébus 2004 (ALL R ROMA)

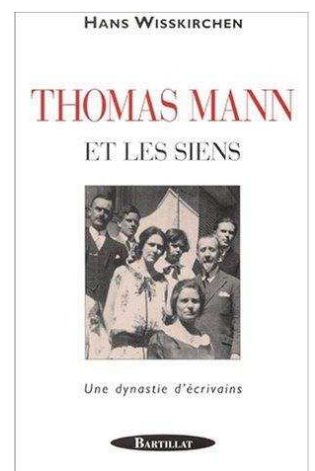
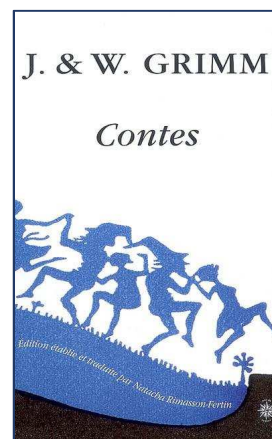
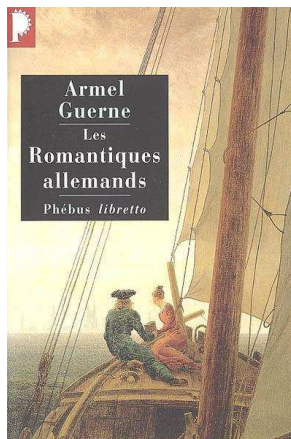
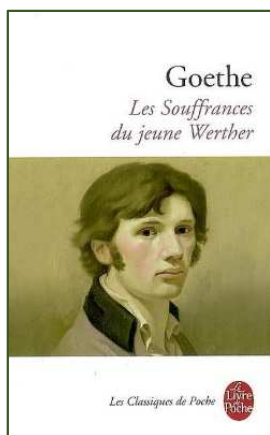
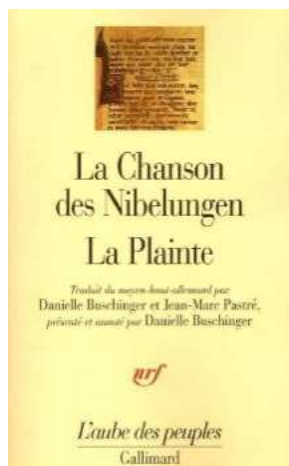
Le sentiment, l'expérience personnelle et l'âme torturée sont les bases du romantisme, en réaction au monopole de la Raison et au classicisme inspiré de l'Antiquité. Les sentiments, la **Sehnsucht** (nostalgie, aspiration), le mystère et le secret sont désormais mis en avant.

Contes pour les enfants et la maison. 2 tomes / Jacob et Wilhelm Grimm, trad par Natacha Rimasson-Fertin, J. Corti 2009 (ALL R GRIM)

Les frères Grimm étaient deux linguistes, philologues et collecteurs de contes de langue allemande. Ils contribuèrent à la linguistique allemande naissante au 19è s.

Thomas Mann et les siens : une dynastie d'écrivains / Hans Wisskirchen, Bartillat, 2002 (838 MAN)

Une famille exceptionnelle. Thomas Mann, auteur des **Buddenbrock**, opposant au nazisme et prix Nobel. Avec Katia, sa femme, ils eurent trois enfants, Erika, Klaus, et Golo, tous écrivains. Son frère Heinrich, était également romancier.



(Tous les titres cités dans cette sélection sont traduits de l'allemand.)

La reconstruction

Le renouvellement de la littérature allemande s'effectue, dans les années 50, grâce à **la génération rassemblée autour du Groupe 47** (Gruppe 47). Sans organisation rigide, refusant les idéologies, ces écrivains veulent affronter la réalité de la reconstruction où ils analysent les survivances morales du passé. C'est l'ère d'un réalisme critique où la description sociologique s'allie aux recherches formelles. Leurs actions ou positionnements dans le débat public donneront souvent lieu à des polémiques.

Les enfants des morts / Heinrich Böll, trad par Blanche Gidon, Points 2010 (ALL R BOLL)

La vie de deux enfants toute tendue vers le désir de connaître le vrai visage de leurs pères, tués à la guerre. Derrière les détails de la vie la plus quotidienne, apparaît une Allemagne qui ne s'est pas encore remise de ses blessures.

Une source vive / Martin Walser, trad par Evelyne, Laffont 2001 (ALL R WALS)

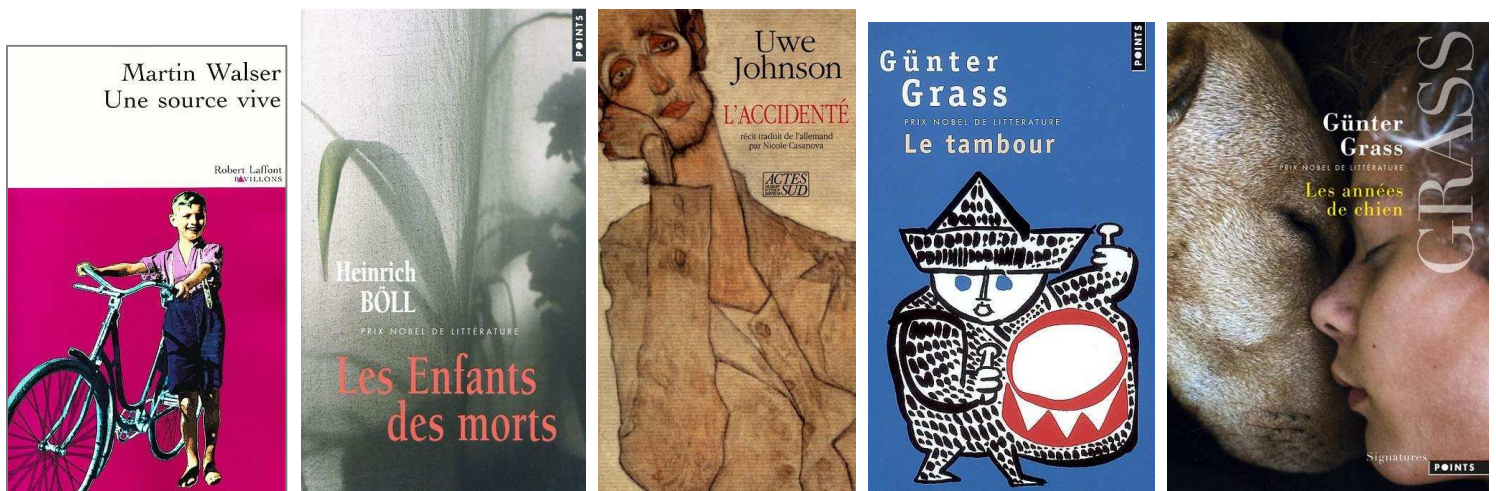
Au bord du lac de Constance, des souvenirs qui font renaître l'innocence perdue d'un monde flétri à jamais par la honte.

L'Accidenté / Uwe Johnson, trad par Nicole Casanova, Actes Sud 1989

Sur fond de réflexion philosophique et dans le décor européen d'avant 45, le récit d'une double trahison : conjugale et politique. Les années 60's new-yorkaises de Uwe Johnson lui livrent le fond pour son œuvre principale, *Jahrestage (Une année dans la vie de Gesine Cresspahl)*, récit personnel et histoire allemande contemporaine (malheureusement indisponible en Français).

Le tambour, Le Chat et la Souris, Les Années de chien / Günter Grass, trad par Jean Amsler, Seuil, 1997, 2016 (ALL R GRA)

Le jour de ses trois ans, Oscar Matzerath a renoncé à grandir. Témoin des événements qui se déroulent à Dantzig de 1924 à 1950, il fait jaillir un univers grotesque et mystérieux. *La Trilogie de Dantzig* est une série de romans et nouvelles ayant pour cadre et sujet la ville de Dantzig durant la Seconde Guerre mondiale.



Lauréats du Nobel

1929 Thomas Mann (ALL R MANN)

1946 Hermann Hesse (ALL R HESS)

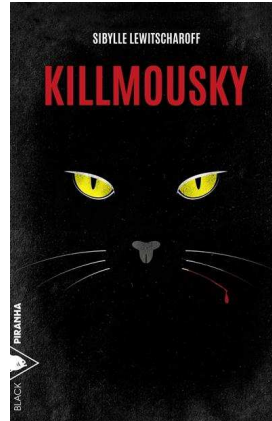
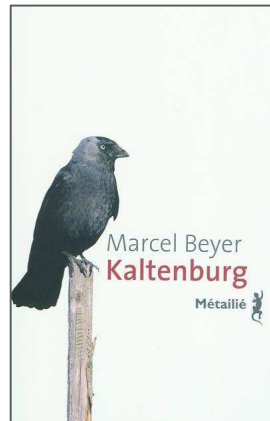
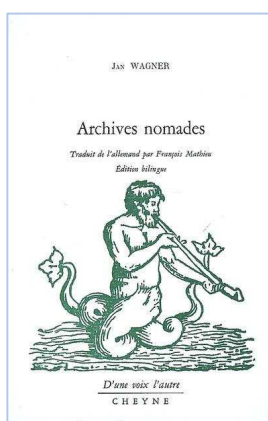
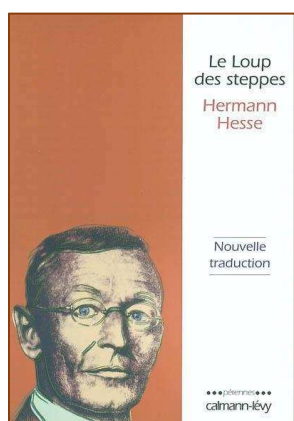
Le loup des steppes, trad par Alexandra Cade, Calmann-Lévy, 2004. Salué par Thomas Mann à sa parution en 1927 : « Ce livre m'a réappris à lire ».

1972 Heinrich Böll

1999 Gunther Grass

2009 Herta Müller (ROU R MULL)

Herta Müller née en Roumanie en 1953, est réfugiée à Berlin en 1986. Lire Herta Müller, c'est se heurter de plein fouet à l'Histoire, une Histoire qu'elle tente de réécrire pour offrir au tragique sa part de rédemption.



Georg-Büchner-Preis (ou Büchnerpreis)

Créé en 1923 par l'État de Hesse en l'honneur du poète et révolutionnaire Georg Büchner, le prix Georg-Büchner est la plus prestigieuse distinction littéraire allemande. Depuis 1951, il est décerné par la Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung (l'Académie allemande de langue et de poésie) à un auteur ou une personnalité dont l'œuvre littéraire aura admirablement servi **la langue allemande et la culture germanophone**. Parmi les plus récents (liste complète sur wikipedia):

2012 Felicitas Hoppe

La vie rêvée de Hoppe, trad par Michel Ots, Piranha, 2016 (ALL R HOPE)

2013 Sibylle Lewitscharoff

Killmousky, trad par François Mathieu, Piranha, 2017 (RP LEWI)

2015 Rainald Goetz

Jeff Koons, trad par Mathieu Bertholet, Arche 2005 (T GOE)

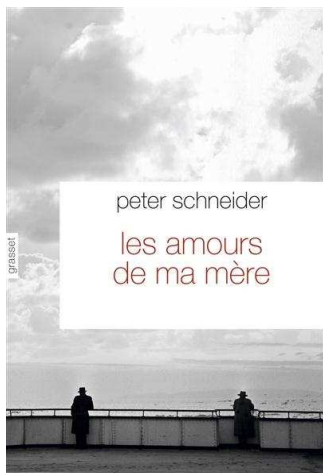
2016 Marcel Beyer

Kaltenburg, trad par Cécile Wajsbrot, Métailié, 2010 (ALL R BEYE)

2017 Jan Wagner

Archives nomades, trad par François Mathieu, Cheyne, 2009 (P WAG)

Aujourd'hui des auteurs qui comptent

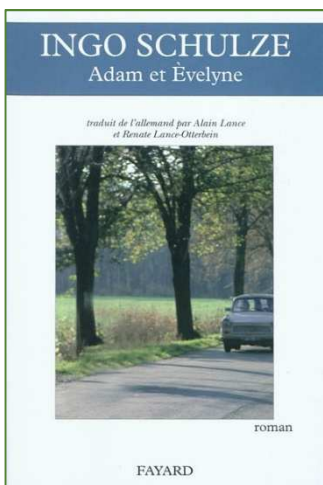


Peter Schneider

Une œuvre chevillée à l'Histoire, à la politique et au destin complexe de l'Allemagne. L'individu dans les tourmentes collectives. (ALL R SCHN)

Bernhard Schlink

Une œuvre très intimiste qui ne cesse d'ausculter les blessures de son pays natal. Après un tour de piste côté du polar, il a connu un succès phénoménal en 1995 avec **Le Liseur**, où il évoque l'inexpiable culpabilité de sa génération. (ALL R SCHL)

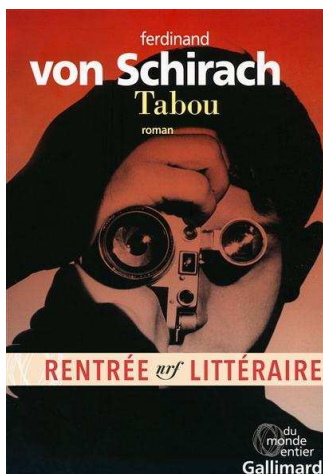


Christoph Hein

Une voix discordante et dissidente, qui continua de déranger après la réunification : l'auteur de **L'Ami étranger** fut, en effet, l'un des premiers écrivains à mettre en garde son pays contre l'euphorie qui suivit la chute du Mur. (ALL R HEIN)

Ingo Schulze

Né lui aussi en 1962 en RDA, une année après la construction du mur de Berlin, ce mur dont les pierres allaient servir de matériau à certains de ses romans. (ALL R SCHU)

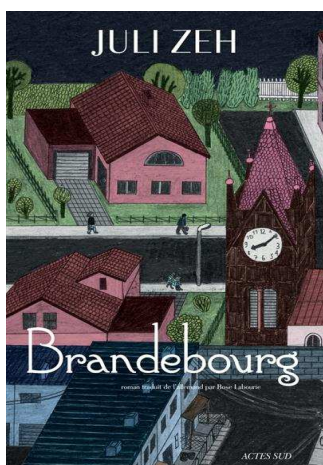


Ferdinand von Schirach

Spécialiste réputé du droit criminel, il décrit la violence larvée d'une Allemagne encore traumatisée par son passé, et incapable de panser les plaies de la réunification. (ALL R SCHI)

Judith Hermann

Une voix singulière et douce-amère. Tout en subtilité, portée par une prose à la maîtrise et à la beauté étonnantes qui sonde notre rapport au monde et la difficulté d'avancer dans l'existence. (ALL R HERM)



Juli Zeh

Principale figure de proue de la jeune littérature allemande. Après des études de droit international, elle a bifurqué vers l'écriture tout en prenant la relève des intellectuels qui n'ont cessé d'intervenir dans le débat public. (ALL R ZEH)

Daniel Kehlmann

Ecrivain germano-autrichien qui, avec **Les Arpenteurs du monde**, atteignit la seconde place du classement du New York Times sur les livres internationaux les plus vendus en 2006. L'érudition revisitée par la fiction. (ALL R KEHL)

A suivre, les Deutscher Buchpreis

Depuis 2004, avec le Prix du Livre Allemand, la fondation de la Fédération allemande du Commerce du Livre récompense chaque année en octobre en ouverture de la **Foire du Livre de Francfort** le meilleur roman en langue allemande. L'objectif du prix est d'attirer l'attention sur les auteurs germanophones, la lecture et le média «livre» au-delà des frontières. <https://www.deutscher-buchpreis.de>.

Le lauréat du Prix du Livre Allemand 2017 vient d'être décerné à l'Autrichien Robert Menasse, pour *Die Hauptstadt* (traduction pas encore disponible).

2006 Démunis / Katharina Hacker, trad par Marie-Claude Auger, Bourgois, 2008

Un roman de l'après 11 septembre 2001, qui rend compte de l'inéluctable imbrication entre événements historiques et destins individuels. (ALL R HACK)

2007 La femme de midi / Julia Franck, trad par Elisabeth Landes, Flammarion, 2009

Portrait d'une femme dans les années 1920 et 1930 en Allemagne, inspiré par l'histoire du père de l'auteure. (ALL R FRAN)

2008 La tour : histoire en provenance d'une terre engloutie / Uwe Tellkamp, trad par Olivier Mannoni, Grasset 2012

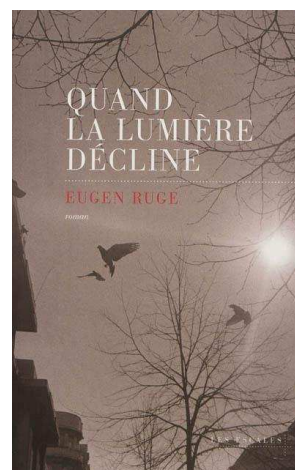
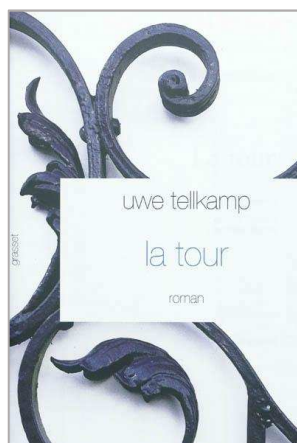
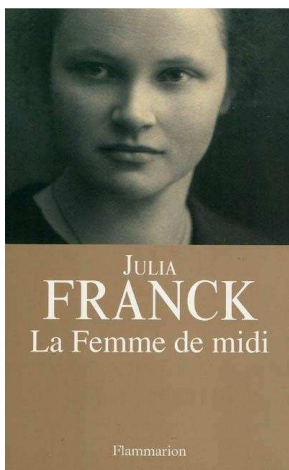
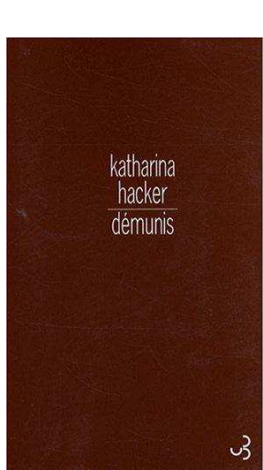
Roman-fleuve résume le destin du communisme, sous la plume d'un héritier de Thomas Mann. (ALL R TELL)

2011 Quand la lumière décline : roman d'une famille / Eugen Ruge, trad par Pierre Deshusses, Editions les Escales, 2012

Cet ancien physicien a attendu ses 57 ans pour publier son premier roman, largement inspiré de l'histoire familiale. Une grande saga au style clair et à l'envergure rare, qui a enchanté ses compatriotes. Il obtient le prix Alfred Döblin en 2009 et le Deutscher Buchpreis en 2011. (ALL R RUGE)

2012 Terminus Allemagne / Ursula Krechel, trad par Barbara Fontaine, Carnets Nord, 2014 (ALL R KREC)

Un récit saisissant sur la persécution raciale, l'exil, l'importance des racines.



Krimi – le polar allemand renouvelé

Les vivants et les morts / Nele Neuhaus, trad par Juliette Aubert, Actes Sud, 2016 (RP NEUH)

Une enquête d'Olivier von Bodenstein et Pia Kirchoff, sur fond de trafic d'organes.

Le poisson mouillé / Volker Kutscher, trad par Magali Girault, Seuil, 2010 (RP KUTS)

Premier de la Trilogie berlinoise, magistrale épopée du Berlin des années 1930.

Deux dans Berlin / Richard Birkefeld & Göran Hachmeister, trad par Georges Sturm, Masque, 2012 (RP BIRK)

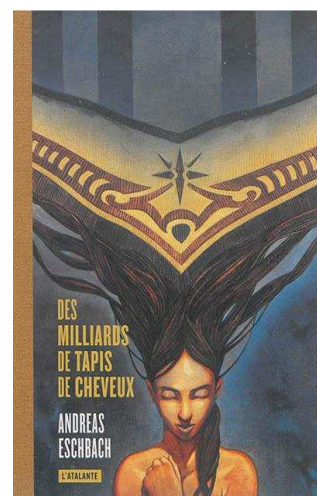
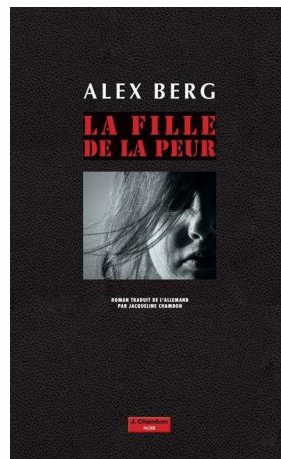
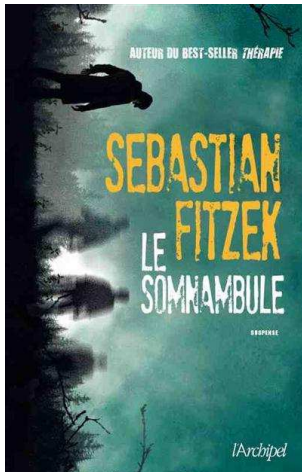
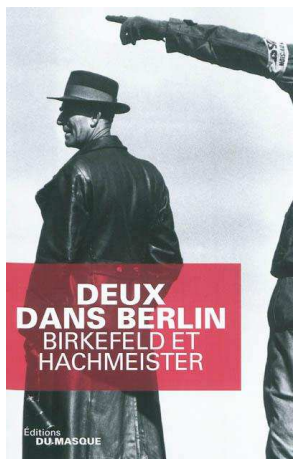
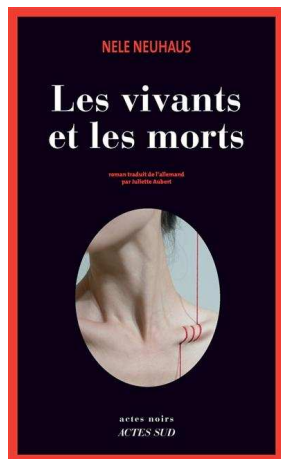
L'histoire de Hans-Wilhelm Kalterer, chargé de trouver l'assassin d'un nazi.

Le somnambule / Sebastian Fitzek, trad par Céline Maurice, Archipel, 2017
Sebastian Fitzek, n°1 du suspense allemand. (RP FITZ)

La fille de la peur / Alex Berg, trad par Jacqueline Chambon, J. Chambon, 2017 (RP BERG)

Journaliste, l'auteure écrit des romans policiers sur fond de guerre et de politique.

Finsterau / Andrea Maria Schenkel, trad par Stéphanie Lux, Actes Sud, 2015
Cold case à la bavaroise. (RP SCHE)



Une nouvelle voie pour la SF

Des milliards de tapis de cheveux / Andreas Eschbach, trad par Claire Duval, Atalante, 2016 (RI ESCH)

Le chef d'œuvre d'Andreas Eschbach, l'un des écrivains majeurs de la science-fiction allemande et l'un des rares à avoir été traduit dans plusieurs langues.

Département Langues&Littératures / Pôle Littératures européennes

Consultez notre catalogue sur www.mediatheques.strasbourg.eu

Suivez-nous sur <https://myriadesblog.wordpress.com/>

Allemagne multikulti

Racaille : la véritable histoire d'Ertan Ongun / Feridun Zaimoglu, trad par Florence Tenenbaum, Stock, 2003 (ALL R ZAIM)
Le slang des jeunes Turcs dans des textes rythmés à l'oralité inspirée du rap.

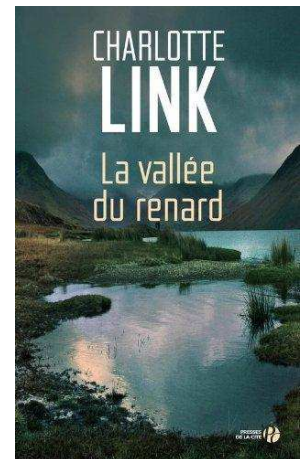
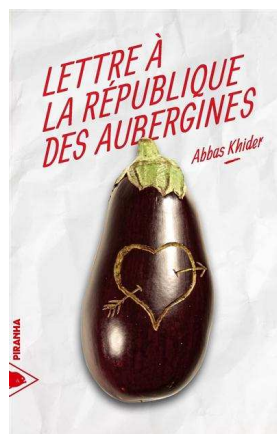
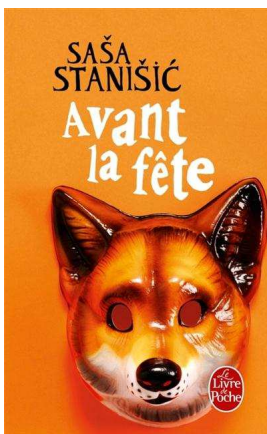
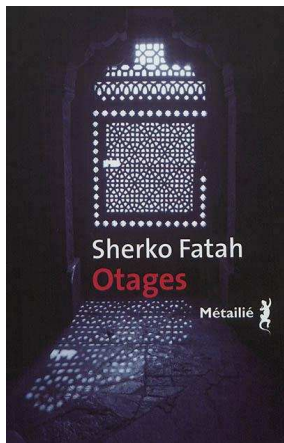
Lettre à la république des aubergines / **Abbas Khider**, trad par Justine Coquel, Piranha, 2016 (ALL R KHID)
Le tableau burlesque d'un réseau clandestin de courrier dans le monde arabe.

Tolstoï, oncle Gricha et moi / **Lena Gorelik**, trad par Amélie de Maupeou, Les Escales, 2015 (ALL R GORE)
Le mystérieux oncle Gricha est l'occasion de renouer avec l'histoire d'une famille.

Avant la fête / **Sasa Stanisic**, trad par Françoise Toraille, Stock 2015
Une galerie de portraits, dans une approche décomplexée.

Otages / **Sherko Fatah**, trad par Olivier Mannoni, Métailié, 2017 (Bibliothèque allemande) (ALL R FATA)
Dans le désert irakien, un ancien pilleur de tombes corrompu et un archéologue, sont pris en otages. Grand Prix de l'Académie de Berlin 2015.

Russendisko / **Vladimir Kaminer**, trad par Lucile Clauss, Gaïa 2005
Arrivé à Berlin au début des années 90 lors d'une vague d'immigration juive russe, ses écrits sont de véritables best-sellers. (ALL R KAMI)



Bestsellers incontournables

Charlotte Link, l'un des auteurs les plus populaires d'Allemagne pour ses romans historiques et ses thrillers psychologiques.

Nicolas Barreau, franco-allemand apprécié pour ses comédies sentimentales.

Katharina Hagen depuis son triomphe avec « Le goût des pépins de pommes » en 2011.